

Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ Ja, JAHWE, kocham prawo, nienawidzę rabunku i krzywdy,* ** stąd dam im słuszną odpłatę*** i zawrę z nimi wieczne przymierze.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ i krzywdy, em. בְּעוֹלָה (be‘awla h) BHS; lub: w ofierze, בְּעוֹלָה (be‘ola h) MT.

²⁾ <x>290 41:13</x>; <x>290 42:6-8</x>; <x>290 43:3</x>; <x>290 44:6</x>; <x>290 46:8-11</x>; <x>290 48:17</x>; <x>290 49:26</x>; <x>290 51:12-16</x>; <x>290 60:16</x>

³⁾ odpłatę, פְּעֻלָּה (pe‘ulla h), zob. <x>290 49:4</x>;<x>290 61:8</x>; lub: wynagrodzenie, zob. <x>30 19:13</x>; <x>240 10:16</x>. Lub: odpłatę im zgodnie z prawdą. W 1QIsa a myśl ta wyrażona jest w 2 os., pod. jak G.

⁴⁾ <x>290 54:10</x>